

Vocabulario completo de un texto morisco tardío



SEMINARIO DE ESTUDIOS ÁRABO-ROMÁNICOS
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

COLECCIÓN DE LITERATURA ESPAÑOLA
ALJAMIADO-MORISCA

Dirigida por Juan Carlos Villaverde Amieva

COMITÉ CIENTÍFICO

Luis Fernando Bernabé Pons (Universidad de Alicante)
Hossain Bouzineb (Universidad de Rabat)
Juan Carlos Busto Cortina (Universidad de Oviedo)
Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)
M.^a Jesús Viguera Molins (Universidad Complutense de Madrid)
Gerard Wieggers (Universidad de Amsterdam)

VOLUMEN 17

RAQUEL SUÁREZ GARCÍA

VOCABULARIO COMPLETO

DE UN

TEXTO MORISCO TARDÍO

Una contribución a la lexicografía española



OVIEDO · 2023

La presente obra ha sido sometida a evaluación externa y aprobada
por la Comisión de Publicaciones
de acuerdo con el Reglamento de la Universidad de Oviedo.

Editado en diciembre de 2023

© Raquel Suárez García

© De esta edición: Universidad de Oviedo

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

Campus de Humanidades – Edificio de Servicios

33011 Oviedo (España)

Tfno. 985 10 95 03 Fax 985 10 95 07

www.uniovi.es/publicaciones servipub@uniovi.es



Esta Editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión
y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

Diseño: Garabica, Sear & Cía.

Composición: GAPMEDIA, S.L.

ISBN: 978-84-18324-59-8

Depósito Legal: As 1430-2023

Todos los derechos reservados. De conformidad con lo dispuesto
en la legislación vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación
de libertad quienes reproduzcan o plagien, en todo o en parte,
una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte,
sin la preceptiva autorización.

Impreso por el Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo

PREÁMBULO

Ofrezco en este trabajo el índice de ocurrencias y el estudio de las voces del manuscrito Espagnol 397 de la Biblioteca Nacional de Francia¹, que contiene una obra de materia religiosa islámica, compuesta en la primera década del siglo xvii por Mohanmad de Vera, morisco natural de Gea de Albarracín (Teruel). En el año 2016, publiqué la edición y el estudio de este interesante y sorprendente texto en caracteres latinos, que, bajo el título de *El compendio islámico de Mohanmad de Vera. Un tratado morisco tardío*, apareció como volumen número 15 de la Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (CLEAM), editada, desde hace unos años, por la Universidad de Oviedo.

Advertía entonces, en el prólogo del libro, de la conveniencia de relegar a un volumen independiente el vocabulario completo del léxico de la obra, cuya edición, no obstante, iba acompañada de un nutrido glosario y del elenco completo de antropónimos y topónimos, así como del inventario de las expresiones árabes (transcritas en caracteres latinos) que incluía el texto de Mohanmad de Vera. Consideraba en aquel momento, y ahora queda de manifiesto, que el inventario íntegro era el modelo óptimo no solo para mejor dar cuenta del pecu-

¹ Se exceptúan los nombres propios y las frases transcritos del árabe, cuya relación y estudio puede consultarse en RAQUEL SUÁREZ GARCÍA, *El compendio islámico de Mohanmad de Vera. Un tratado morisco tardío*, Oviedo (EDIUNO, CLEAM, 15), 2016.

liar caudal léxico de una obra, sino también para aportar una perspectiva más comprensiva de los textos aljamiado-moriscos, marginados a menudo con interpretaciones distorsionadas sobre la lengua en la que fueron escritos. Aplazaba igualmente para una futura publicación el repertorio exhaustivo de los términos que conformaban el texto, con el registro de todas sus ocurrencias, que esperaba contribuyese a desenterrar los frecuentes prejuicios lingüísticos que pesan sobre los textos aljamiado-moriscos, especialmente en su caracterización arabizante, arcaica y dialectal.

El vocabulario que ahora presento se enmarca en una línea de investigación de larga tradición entre los estudiosos de los textos aljamiado-moriscos, en la que cabe establecer dos etapas, solo hasta cierto punto cronológicamente diferenciadas². En un primer momento, los inventarios léxicos aparecían vinculados fundamentalmente a la edición de textos y se concebían como instrumentos auxiliares para su comprensión y su interpretación, si bien fueron perfeccionándose en coherencia y en información a lo largo del tiempo. En una segunda etapa, los estudios lexicográficos, ya desvinculados de la edición de textos o bien relacionados con la misma, adquieren autonomía y constituyen un objeto de estudio en sí mismos.

A la primera fase corresponden glosarios más o menos extensos, en los que se registra un número limitado de voces (aquellas que difieren fonética, morfológica o semánticamente del español actual), de las que se suele ofrecer el significado y un número escaso de ocurrencias, así como algunos datos históricos, etimológicos, etc. Esta etapa comien-

² De esta cuestión traté en la ponencia titulada «Repertorios lexicográficos sobre los textos aljamiados: panorama y balance», presentada en el congreso *La voz oculta. En torno a los textos aljamiados*, que, organizado por el Instituto de Historiografía Julio Caro Baroja de la Universidad Carlos III, se celebró en Madrid los días 19 y 20 de septiembre de 2012. Un breve recorrido y una valoración de la labor lexicográfica aljamiado-morisca, especialmente en relación con las Humanidades Digitales, véase en RAQUEL SUÁREZ GARCÍA y PABLO ROZA CANDÁS, «Las Humanidades Digitales y el corpus hispánico morisco: balance, resultados y nuevas propuestas», en J. Burguillo y J. Merchán Sánchez-Jara (eds.), *Lectura, edición académica y creación literaria en el medio digital*, Salamanca (IEMYRhD, Patrimonio Textual y Humanidades Digitales, VIII), págs. 263-283.

za a finales del siglo XIX, con los primeros trabajos de edición y de catalogación de los manuscritos aljamiado-moriscos³, y culmina con la publicación del *Glosario de voces aljamiado-moriscas* (GVAM)⁴, si bien nunca han dejado de publicarse trabajos de este tipo⁵.

Al carácter auxiliar de estos inventarios, muy útiles para la comprensión de un texto antiguo o para el estudio detallado de algunos términos, cabe imputar el hecho de que quede enmascarada, en cierta medida y debido a su carácter selectivo, la realidad léxica del texto, así como algunos aspectos de gran relevancia en el estudio de la cultura y de las características lingüísticas de las comunidades moriscas, y aun para el conocimiento de algunos capítulos de la historia de los romances hispánicos, habida cuenta de la significativa fecha de composición o de copia de estas obras aljamiadas.

La segunda etapa de la lexicografía aljamiada, conformada por la elaboración de concordancias, índices de ocurrencias y vocabularios completos, se inicia muy tardíamente, en los años ochenta del siglo XX,

³ Podemos situar el origen de la lexicografía aljamiada en el pequeño glosario que PASCUAL GAYANGOS incluyó en su edición pionera de las *Leyes de moros* y de la *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna* del alfaquí Yça de Gebir (*Memorial Histórico Español*, tomo V, Madrid [Imprenta de la Real Academia de la Historia], 1853, págs. 423-449), si bien el repertorio léxico de cuatro folios, que acompaña al texto de las *Leyes de moros* en el manuscrito Steiner 26 de la Alcuin Library de la Saint John's University, podría ser anterior (J. C. VILLAVERDE AMIEVA, «Un papel de Francisco Antonio González sobre “códices escritos en castellano con caracteres árabes” [Real Academia de la Historia, año 1816] y noticia de las copias modernas de *Leyes de Moros*», en Raquel Suárez García e Ignacio Ceballos Viro, *Aljamías* in memoriam Álvaro Galmés de Fuentes y Jacob M. Hassán, Gijón [Trea], pág. 207). El segundo glosario publicado más antiguo, debido a EDUARDO SAAVEDRA, aparece en 1878 como apéndice a la edición de su discurso de ingreso en la Real Academia Española («Apéndice II», en *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Señor D. Eduardo Saavedra el 29 de diciembre de 1878*, Madrid [Impr. de la Compañía de Impresores y Libreros], 1978, págs. 183-190).

⁴ Á. GALMÉS DE FUENTES, M. SÁNCHEZ ÁLVAREZ, A. VESPERTINO RODRÍGUEZ y J. C. VILLAVERDE AMIEVA, *Glosario de voces aljamiado-moriscas*, Oviedo (Universidad de Oviedo, Biblioteca Árabo-Románica, 1), 1994 [reimpresión en Gijón (Trea), 2015].

⁵ Así, los textos moriscos editados en la Colección de Literatura Española Aljamiado-Morisca (CLEAM) incluyen, hasta el año 2004, un glosario de este tipo. El mismo tipo de repertorio acompaña las ediciones de textos aljamiados publicadas por Trotta (por ej., M.^a TERESA NARVÁEZ [ed.], Mancebo de Arévalo, *Tratado [Tafsira]*, Madrid [Trotta], 2003).

con los trabajos pioneros de Consuelo López-Morillas⁶ y Michelle Fuerch⁷, mientras que otros ámbitos lingüísticos, contaban, ya desde hacía décadas, con concordancias e inventarios íntegros del léxico de textos literarios⁸.

El objetivo de estos últimos repertorios es doble. Por un lado, facilitan una valiosa cantidad de datos, organizados y sistematizados, y, por otro, proporcionan materiales exhaustivos para futuras investigaciones, con la posibilidad de abrir nuevas vías de análisis, especialmente en lo concerniente a la variación léxica de estos textos, en los que los resultados castellanos y modernos, e incluso las innovaciones lingüísticas, quedaban ocultos en glosarios cuya atención se centraba en los elementos lingüísticos diferenciales, es decir, los términos aragoneses y árabes.

Seleccionando los aspectos más positivos de glosarios, vocabularios y concordancias, la opción de un vocabulario completo con un índice de ocurrencias en el que se inventarían y clasifican todas las formas léxicas del texto, y en el que cada lema es definido, comentado y documentado, parece un modelo idóneo para presentar el material léxico de un texto aljamiado, cuyas características lingüísticas, conjugando voces y estructuras gramaticales de diferentes lenguas y épocas, requieren de explicación en no pocas ocasiones.

De esta manera, confío en que el repertorio léxico íntegro de la obra de Mohanmad de Vera, que completa tanto la edición de su tratado como los estudios que sobre este texto he realizado en los últimos años, contribuya a formar una visión más ponderada de la lengua (y de los registros) en la que efectivamente escribían los moriscos.

⁶ *The Qur'ān in Sixteenth Century Spain. Six Morisco versions of sura 79*, London (Tamesis Books), 1982.

⁷ *Tratado jurídico: edición crítica y estudio del manuscrito aljamiado-morisco inédito 4987 de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Ann Arbor (University Microfilms International), 1985.

⁸ Referencias a publicaciones de concordancias de textos españoles durante los años 60 y 70 del siglo xx pueden encontrarse en el artículo bibliográfico de Leopoldo Sáez-Godoy, «Las computadoras en el estudio del español. Bibliografía», *Thesaurus*, 38/2 (1983), páginas 340-375 (especialmente, págs. 351-355).

Finalmente, quiero agradecer a los revisores de este trabajo su lectura atenta del texto y sus oportunas observaciones, que han contribuido notablemente a enriquecer la obra.

Oviedo, diciembre de 2022.

ÍNDICE

Preámbulo	7
Criterios de elaboración del vocabulario	13

VOCABULARIO COMPLETO E ÍNDICE DE LAS OCURRENCIAS

Abreviaturas utilizadas	22
a	23
b	101
c, ç	115
d	161
e	199
f	239
g	251
h	263
i	271
j	277
l	281
m	295
n	321

o	331
p	345
q	383
r	395
s	415
t	449
u	469
v	475
x	485
y	487
z	495
Obras citadas de manera abreviada	497